

Angelico Poppi, ofmconv

NUOVA SINOSI DEI QUATTRO VANGELI

greco - italiano

Volume I - Testo



P. Angelico Poppi, docente emerito della Facoltà Teologica dell'Italia settentrionale,
Sezione di Padova - Corso Istituzionale S. Antonio Dottore
ha pubblicato presso le Edizioni Messaggero Padova le seguenti opere sulla sinossi:

Sinossi quadriforme dei quattro vangeli, testo greco – italiano, volume I, III edizione 2006

Sinossi dei quattro vangeli, testo italiano, volume I, XIV edizione 2004

I quattro vangeli – Commento sinottico, volume II, IX edizione 2006

Sinossi e commento esegetico-spirituale dei quattro vangeli, I edizione 2004

Nuova sinossi dei quattro vangeli, testo greco – italiano, volume I, I edizione 2006

Imprimatur

Padova, 25 maggio 2006

Danilo Serena, *Vic. Gen.*

ISBN 88-250-1588-7

Copyright © 2006 by P.P.F.M.C

MESSAGGERO DI S. ANTONIO - EDITRICE

Basilica del Santo - Via Orto Botanico, 11 - 35123 Padova

www.edizionimessaggero.it

INTRODUZIONE

Nuova sinossi per distinguerla dalla *Sinossi quadri-forme dei quattro vangeli; greco-italiano* (32006).

È “nuova”, inoltre, benché si rifaccia all’impostazione classica delle sinossi, perché è elaborata con criteri diversi, tenendo conto delle acquisizioni recenti dell’esegesi. Le pericopi di alcune sezioni distintive sono riportate di seguito per rispettare l’opzione dottrinale di ciascun evangelista. P. es., i racconti dell’infanzia di Gesù, data la loro pregnanza cristologica, non vengono smembrati per un inutile concordismo cronologico. Riproduciamo dapprima il “vangelo dell’infanzia” di Luca con accanto i passi affini di Matteo, poi quello di Matteo. Il Discorso della montagna è collocato all’inizio del ministero di Gesù, conforme alla concezione matteana della figura di Cristo Maestro per eccellenza; quello parallelo di Luca, il Discorso della pianura, è riportato dopo la scelta dei Dodici, secondo il contesto marciano, storicamente di certo più attendibile. Trascriviamo di seguito il “viaggio teologico” di Gesù verso Gerusalemme (Lc 9,51 sino a 18,30), le sezioni di Giovanni 1,19-4,54; 5,1-6,71; 7,1-11,57; 13,31-17,26. Comunque, si rispetta l’ordine canonico delle pericopi con il quale compaiono nei singoli vangeli mediante trasposizioni e reduplicazioni.

Nessuna sinossi può soddisfare le varie esigenze degli studiosi; perciò è stata auspicata l’elaborazione di sinossi differenziate, in modo che si completino a vicenda.¹

La *Nuova Sinossi* si configura come sussidio di tipo “diacronico”: le pericopi dei quattro vangeli sono fuse insieme secondo lo schema narrativo di Marco, considerato dagli esperti il vangelo più antico e più aderente alla vicenda storica di Gesù. La *Sinossi quadri-forme*, al contrario, si caratterizza per la sua impronta “sincronica”, in quanto i singoli vangeli sono riprodotti di seguito, senza interruzioni o rimandi.

L’impostazione diacronica della *Nuova Sinossi* facilita la ricerca circa la genesi, la recezione, l’evoluzione delle “memorie apostoliche” su Gesù nella trasmissione ecclesiale e nella redazione quadri-forme. In effetti, consente di individuare più agevolmente le riletture attua-

lizzanti della tradizione da parte dai singoli evangelisti, modificando l’ordine delle pericopi, arricchendone il contenuto mediante inversioni, trasposizioni, aggiunte, omissioni, ritocchi, amplificazioni. L’elaborazione diacronica della sinossi è ritenuta da parecchi studiosi più adatta anche per l’analisi storico-critica in senso “genetico”, vale a dire, per rilevare la stratificazione della tradizione orale in varie “forme”, prima della sua cristallizzazione nella redazione dei quattro vangeli.

L’impostazione sincronica della *Sinossi quadri-forme* è consigliabile per l’analisi testuale e letteraria dei singoli vangeli e per approfondire senza rimandi la peculiare prospettiva teologica di ogni evangelista. A partire dagli anni Settanta del secolo scorso si incominciò a privilegiare la lettura sincronica, soprattutto con i nuovi i metodi dell’analisi semiotica, retorica e narrativa. Per tale orientamento è particolarmente indicata la *Sinossi quadri-forme*. Tuttavia, sembra indiscutibile l’opportunità di coniugare i metodi sincronici con l’analisi storico-critica.

Si annota che accanto alla varie pericopi di base non riportiamo soltanto i passi strettamente paralleli, soprattutto accanto a Gv, ma ampi stralci delle unità letterarie dalle quali sono desunti, per evidenziarne pure il contesto, che spesso risulta differente nei quattro vangeli.

Il testo greco, derivato sostanzialmente dal Codice Vaticano, corrisponde a quello della “*Sinossi quadri-forme*”. L’apparato critico è riadattato e aggiornato.

Il testo italiano rappresenta la traduzione letterale, quasi un calco del testo greco. Si cerca di rendere ogni termine greco con il medesimo vocabolo in italiano, ma con una certa flessibilità, soprattutto per i verbi.

Il formato, i criteri, gli accorgimenti tipografici per l’impaginazione del testo evangelico corrispondono a quelli della *Sinossi quadri-forme*. In questa edizione si segnalano in forma semplificata vocaboli, espressioni e passi di Mt e/o di Lc, che l’équipe dell’*International Q Project* (IQP) ha attribuito al testo originale della fonte Q, ma con diversi gradi di probabilità.²

¹ Cf. D.L. DUNGAN, “Theory of Synopsis Construction”, in *Biblica* 61 (1980) 305-329; ID., “Synopses of Future”, in D.L. DUNGAN (ed.), *The Interrelations of the Gospels* (BETL 95), Leuven 1990, pp. 317-347, spec. pp. 342-347; G. LASSERRE, *Les synopses: élaboration et usage* (Subsidia biblica 19), Roma 1996, pp. 54-56.

² Qui ci limitiamo a indicare le espressioni e i termini in Mt o in Lc attribuiti alla fonte Q. Per conoscerne il grado di attendibilità, la sintassi e le rare modifiche morfologiche apportate al testo canonico, si rinvia all’opera accuratissima edita da James M. Robinson, Paul Hoffmann and John Kloppenborg, *The Critical Edition of Q. Synopsis including Gospels of Matthew and Luke, Mark and Thomas*, Leuven 2000.

I. IL TESTO GRECO

1. Testo

Rimandiamo alla *Sinossi quadriforme dei quattro vangeli* per conoscere i criteri con cui è stato elaborato il testo greco in base al Codice Vaticano (B,03 - 350 ca. d.C.), riconosciuto dai critici come il migliore testimone della tradizione testuale per quanto concerne i vangeli. Per comodità degli utenti della sinossi, abbiamo modificato il testo B circa quattrocento volte, sostituendo espressioni e vocaboli erronei, o difforni dalla tradizione comune, suffragata dai codici più importanti. Le modifiche apportate non vengono segnalate nel presente sussidio. Pertanto, nel testo greco sono omessi i segni che nella Sinossi quadriforme indicano le divergenze tra il manoscritto B e il *GNT*.

Il testo greco proposto, derivato dalla recensione alessandrina (175 ca. d.C.), essendo neutro, consente una maggiore imparzialità nei confronti del problema sinottico. Le edizioni critiche, benché redatte con la massima serietà scientifica, risultano artificiali, perché offrono un testo ricostruito in base a criteri talvolta unilaterali, e, comunque, mutevoli, dato il continuo progresso della ricerca biblica e la scoperta di altri codici.³

Come testo base per il confronto del Codice vaticano si è scelto *The Greek New Testament* (⁴*GNT*), l'edizione critica più diffusa, considerata da parecchi studiosi il «textus receptus» o il «testo standard» per il NT. K. Aland lo ha adottato per la *Synopsis quattuor evangeliorum* a partire dalla nona edizione (1976) e per il NESTLE-ALAND (N-A), *Novum Testamentum graece* dalla ventiseiesima (1979). Nell'apparato critico della Sinossi quadriforme è segnalata ogni variante del testo B rispetto al ⁴*GNT* (= ²⁷N-A).

Per gli avverbi, le preposizioni, la forma dei verbi (aoristo debole o forte, ecc.) ci si attiene ordinariamente al Codice vaticano, data l'incertezza e la difformità che si nota tra il *GNT* (N-A) e le altre edizioni critiche correnti.

2. Sottolineature

Compaiono sottolineate le concordanze fra i tre sinottici (= triplice tradizione) solo nel contesto di Mc (ombreggiato) e le concordanze nei brani in comune tra Mt e Lc (= della duplice tradizione, Q). Ognuno può completare le sottolineature della triplice tradizione anche nel contesto di Mt e Lc. Segnaliamo gli accordi minori tra Mt e Lc e le concordanze di Gv (e di At; 1Cor) con uno o più sinottici. Per non appesantire il testo si prescinde dalle differenze di persona-numero-genere-caso-modo. Spesso appare sottolineato solo un tratto d'un vocabolo per distinguerlo dal termine parallelo o affine (p. es., cf. οἰζία in Mt 13,24c // οἰζος in Lc 11,17c, pp. 124 e 198).

Si sottolinea la parte in comune tra due vocaboli composti diversi e il corrispondente vocabolo semplice; sono sottolineati due vocaboli composti uguali ma non il parallelo semplice, per rilevarne la differenza. P. es., è sottolineato ἐξ-αναστροφή in Mc 12,19 e Lc 20,28, non ἀναστροφή in Mt 22,24.

II. ACCORGIMENTI E SEGNI PER IL TESTO*

Lo sfondo scuro contrassegna le pericopi del testo canonico, secondo l'ordine con cui compaiono nei quattro vangeli.

Lo sfondo normale (chiaro) indica brani paralleli o affini che hanno un contesto diverso nel rispettivo vangelo.

1. Linee verticali a sinistra del testo

Linea continua sottile: separa le colonne dei quattro vangeli.

Linea continua spessa: indica dopponi, brani fuori della propria colonna (1^axMt 2^axMc 3^axLc 4^axGv) e di contenuto diverso, inoltre, *Atti* 1,13b.16-19 e *1Corinzi* 11,23-26.

Linea punteggiata: segnala passi paralleli o affini fuori contesto rispetto all'ordine nei rispettivi vangeli; o anche frasi di contenuto diverso nella rispettiva pericope (Gv 2,17-21, p. 268).

Linea verticale a tratteggio-puntini: indica inversione di qualche versetto o passi paralleli fuori contesto rispetto all'ordine nei rispettivi vangeli (cf. Lc 22,63-65, p. 322).

2. Sottolineature di espressioni o di vocaboli

Linea a tratteggio: (si riscontra nei quattro vangeli) indica il materiale in comune fra i tre sinottici (= triplice tradizione), oppure in comune tra Gv e due o tutti e tre i sinottici.

Linea continua sottile: (soltando in Mt e Lc) indica il materiale in comune tra Mt e Lc (= duplice tradizione, fonte Q).

Linea continua spessa: (in Gv e in un sinottico) indica la concordanza di un termine o di un'espressione di Gv (e inoltre di At 1,13b, *1Cor* 11,23-26) con un sinottico. Per questi accordi si tiene conto anche delle convergenze grammaticali.

Linea a tratteggio-puntini: (nel contesto di Lc base per i passi Q in comune con Mt) indica vocaboli, espressioni, passi attribuiti dall'IQP alla fonte Q con gradi diversi di attendibilità (A B C D; cf. ⁴*GNT*), non segnalati però nella presente sinossi.

Linea a punti: (in Mt e Lc) indica accordi minori tra Mt e Lc contro Mc, l'accordo di alcuni termini nei vangeli dell'infanzia e, inoltre, in alcune pericopi marciiane di Mt e Lc con i corrispondenti dopponi Q (p. es., cf. Mt 16,4 p.172).

3. Altri segni

() *Parentesi rotonde*: includono il riferimento alle citazioni bibliche, ai passi e ai vocaboli paralleli o affini. Nel testo italiano racchiudono parole aggiunte al corrispondente testo greco per chiarirne il senso.

[] *Parentesi quadre*: segnalano testi deuterocanonici e altri passi di incerta autenticità, a prescindere dalla loro canonicità; inoltre, indicano il riferimento ai passi paralleli o affini di Gv.

[[]] *Le parentesi quadre doppie*: racchiudono glosse tardive.

³ P. es., Lc 22,19b-20 appare tra [] e Lc 24,12 tra [] in ¹*GNT* 1996. I manoscritti 1006 e 1342, considerati testimoni costanti nella ¹⁴*Synopsis* di K. Aland; ora nella tavola (p. 708) del *Novum testamentum graece* (²⁷N-A) il 1342 è depennato e il 1006 è preceduto da (*).

* Per un uso corretto e proficuo della sinossi si illustra subito il significato delle linee verticali, delle sottolineature e delle parentesi.

III. APPARATO TESTUALE

1. Criteri per l'apparato

L'apparato testuale è stato ulteriormente semplificato per renderlo più accessibile. Segnaliamo i manoscritti più importanti; si tralasciano i testimoni isolati delle versioni. Inoltre, non sono indicate le differenze del Codice B rispetto al *GNT*.

Per l'identificazione dei *codici* si rimanda alle edizioni critiche (spec. ²⁷*N-A*). Qui ne diamo uno specimen a scopo didattico, segnalando i papiri, i codici maiuscoli più significativi, alcuni minuscoli, che compaiono di solito nelle note.

Per la *scelta delle note* si dà la preferenza alle varianti delle pericopi contrassegnate dallo sfondo scuro. In quanto lo consente lo spazio, annotiamo le varianti dei passi paralleli o affini, riportati su sfondo chiaro, segnalati nella tavola sinottica tra parentesi quadre. In calce al testo greco le varianti sono trascritte in greco; in calce al testo italiano se ne offre la traduzione, ma rielaborata, talvolta modificata o ampliata con altre lezioni.

Segnaliamo le convergenze o le discrepanze del testo, oltre che con il *GNT*, anche con le edizioni di Boismard-Lamouille (= *Bo*), Huck-Greeven (= *G*), Merk (= *M*), Orchard (= *O*), contrassegnate con le sigle in corsivo. Se non compaiono tali sigle, è implicita, per quanto concerne le varianti annotate in calce, la loro concordanza con il *GNT*. I versetti delle singole pericopi sono indicati secondo l'ordine numerico, anche se invertiti nel testo soprastante.

Oltre che alla *Vulgata*, si presta particolare attenzione al Codice D e ai manoscritti della *Vetus latina*. Com'è noto, negli ultimi tempi i manoscritti del cosiddetto "testo occidentale" hanno acquistato una notevole importanza nel dibattito tra gli esperti di critica testuale, tanto da mettere in discussione la preminenza attribuita normalmente alla recensione alessandrina (o testo orientale) per la ricostruzione del testo evangelico.

2. I Codici

a) Papiri

- P¹ s. III, Philadelphia, P. Oxy. 2
 P⁴ s. III, Paris, Suppl. Gr. 1120
 P⁵ s. III, London, Inv. 782. 2484; P. Oxy. 208. 1781
 P⁴⁴ s. VI/VII, New York, Inv. 14. 1. 527
 P⁴⁵ s. III, Dublin, P. Chester Beatty I; Wien, Pap. G. 31974
 P⁵³ s. III, Ann Arbor, Inv. 6652
 P^{64.67} 200 ca., Oxford, Gr. 18; Barcelona, P. 1 (= P⁶⁷)
 P⁶⁶ 200 ca., Cologny, P. Bodmer II; Dublin, Chester Beatty s. n.; Köln, Inv. Nr. 4274/4298
 P⁷⁰ s. III, Oxford, P. Oxy. 2384; Firenze, PSI inv. CNR 419. 420
 P⁷¹ s. IV, Oxford, P. Oxy. 2385
 P⁷⁵ s. III, Cologny, P. Bodmer XIV. XV
 P⁸⁴ s. VI, Louvain, P. A. M. Kh. Mird 4. 11
 P⁸⁶ s. IV, Köln, Inv. Nr. 5516
 P⁸⁸ s. IV, Milano, Pap. Med. Inv. 69. 24. 26. 27
 P⁹⁰ s. II, Oxford, P. Oxy. 3523
 P¹⁰⁸ s. III, Oxford, P. Oxy. 4447

b) Codici greci maiuscoli

- Ⲙ (01) s. IV, London (Sinaiticus)
 A (02) s. V, London (Alexandrinus)
 B (03) s. IV, Roma (Vaticanus)
 C (04) s. V, Paris (Ephraemi rescriptus)
 D (05) s. V, Cambridge (Cantabrigiensis)
 F (09) s. IX, Utrecht (Boreelianus)
 G (011) s. IX, London & Cambridge (Seidelianus I)
 K (017) s. IX, Paris (Cyprius)
 L (019) s. VIII, Paris (Regius)
 P (024) s. VI, Wolfenbüttel (Guelferbytanus A)
 Q (026) s. V, Wolfenbüttel (Guelferbytanus B)
 R (027) s. VI, London (Nitriensis)
 S (028) 949, Roma (Vaticanus)
 T (029) s. V, Roma, New York, Paris
 W (032) s. V, Washington (Freerianus)

- Z (035) s. VI, Dublin (Dublinensis)
 Δ (037) s. IX, St. Gallen (Sangallensis)
 Θ (038) s. IX, Tbilisi (Coridethianus)
 Ξ (040) s. VI, London (Zakynthius)
 P (041) s. IX, St. Petersburg (Petropolitanus)
 Σ (042) s. VI, Rossano (Rossanensis)
 Φ (043) s. VI, Tirana (Beratinus)
 Ψ (044) s. IX/X, Athos (Athous Laurensis)
 050 s. IX, Athen, Moskva, Oxford
 059 s. IV/V, Wien
 060 s. VI, Berlin
 067 s. VI, St. Petersburg
 068 s. V, London
 070 s. III, Oxford, London Wien
 071 s. V/VI, Cambridge
 073 s. VI, Sinai, St. Petersburg
 078 s. VI, St. Petersburg
 079 s. VI, St. Petersburg
 083 s. VI/VII, St. Petersburg
 085 s. VI, St. Petersburg
 086 s. VI, London
 087 s. VI, St. Petersburg
 091 s. VI, St. Petersburg
 099 s. VII, Paris
 0102 s. VII, Athos
 0105 s. X, Wien
 0106 + 0119 s. VII, St. Petersburg, Leipzig, Birmingham, Sinai
 0107 s. VII, St. Petersburg
 0109 s. VII, Berlin
 0115 s. IX/X, Paris
 0128 s. IX, Paris
 0130 s. IX, St. Gallen
 0131 s. IX, Cambridge
 0132 s. IX, Oxford
 0141 s. X, Paris
 0147 s. VI, Damaskus
 0148 s. VIII, Wien

0162 s. III/IV, New York
 0170 s. V/VI, Princeton
 0171 300 ca., Firenze, Berlin
 0177 s. X, Wien
 0181 s. IV/V, Wien
 0184 s. VI, Wien
 0218 s. V, Wien
 0233 s. VIII, Münster
 0237 s. VI, Wien
 0242 s. IV, Cairo
 0250 s. VIII Cambridge
 0274 s. V, Cairo
 0275 s. VII, Dublin
 0279 s. VIII/IX, Sinai
 0281 s. VII/VIII, Sinai
 0291 s. VII/VIII, Sinai

c) Codici greci minuscoli

1 s. XII, Basel
 28 s. XI, Paris
 33 s. IX, Paris
 157 s. XII, Roma
 565 s. IX, St. Petersburg
 579 s. XIII, Paris
 597 s. XIII, Venezia
 700 s. XI, London
 892 s. IX, London
 1006 s. XI, Athos
 1010 s. XII, Athos
 1241 s. XII, Sinai
 1342 s. XIII/XIV, Jerusalem

1424 s. IX/X, Chicago
 1505 s. XII, Athos
 1506 1320, Athos
 1582 948, Athos
 2427 s. XIV(?), Chicago
 2542 s. XIII, St. Petersburg

d) Codici latini

a s. IV, Vercelli
 aur s. VII, Stockholm
 b s. V, Verona
 β s. VII St. Paul in Kaernten
 c s. XII/XIII, Paris
 d s. V, Cambridge
 e s. V, Trento
 f s. VI, Brescia
 ff¹ s. VIII, St. Petersburg
 ff² s. V, Paris
 g¹ s. IX, Paris
 h s. V, Roma
 i s. IV, Napoli
 j s. VI, Sarezzano (Alessandria)
 k s. IV/V, Torino
 l s. VIII, Berlin
 μ s. V, München
 n s. V, St. Gallen
 o s. VII, St. Gallen
 p s. VIII, St. Gallen
 q s. VI/VII, München
 r¹ s. VII, Dublin
 s s. VI/VII, Milano

IV. APPARATO CRITICO**a) Sigle delle versioni**

vl (*vetus latina*) = antiche versioni latine pregeronimiane
 vg (*vulgata*) = testo latino revisionato da san Girolamo
 vg^{clem} = vulgata clementina, Roma 1592
 vg^{ww} = vulgata edita da Wordsworth-White
 syr = versioni siriane in generale:
 syr(s) = codice sinaitico
 syr(c) = codice curetoniano
 syr(p) = versione peshitta
 syr(h) = versione harclensis
 syr(pal) = versione palestinese
 co = versioni copte in generale:
 sa = versione sahidica
 bo = versione bohairica
 mae = versione medio-egizia
 arm = versione armena
 aeth = versione etiopica
 geo = versione georgica

b) Abbreviazioni dei nomi dei Padri della Chiesa

Ambr	Ambrogio
Athan	Atanasio
Aug	Agostino
Bas	Basilio
Clem	Clemente Alessandrino
Chrys	Crisostomo
Chrom	Cromazio
Cypr	Cipriano
Cyr	Cirillo Alessandrino
Cyr-J	Cirillo Gerosolimitano
Diat	Diatessaron
Did	Didimo di Alessandria
Ephr	Efrem
Epiph	Epifanio
Eus	Eusebio
Greg-Na	Gregorio Nazianzeno
Greg-Ny	Gregorio Nisseno
Hesy	Esichio
Hier	Girolamo
Hil	Ilario
Iren	Ireneo
Just	Giustino
Orig	Origene
Ruf	Rufino
Tert	Tertulliano

NB. Le sigle NT, Mt, Mc, Lc, Gv (per il latino, Jo) indicano rispettivamente: *Nuovo Testamento, Matteo, Marco, Luca, Giovanni (Joannes)*.

APPENDICE

c) Abbreviazioni e segni

Raggruppamenti di codici greci:

- Byz* = testo bizantino (*koinè*), che comprende parte dei codici maiuscoli greci e la maggioranza dei minuscoli; che sostanzialmente corrisponde al «testo di maggioranza» (*M* = *Mehrheitstext*) di Nestle-Aland
- f*¹ = famiglia 1 dei codici minuscoli 1, 118, 131, 209, ecc.
- f*¹³ = famiglia 13 dei codici minuscoli 13, 69, 124, 174, 230, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689, 1709, ecc.

Esponenti apposti ai vari codici:

- * (asterisco) = lezione originaria del codice (p. es., B*)
- 1.2.3 = correzioni di mani posteriori (p. es., B^{1.2.3})
- c = correzione (B^c)
- mg = lezione marginale (B^{mg})
- s = lezione supplementare più tardiva per integrare parti mancanti di un codice (B*)
- vid (*videtur*) = lezione incerta per lo stato deteriorato del codice
- ms/mss = uno o più manoscritti di una famiglia di codici

Altre sigle:

- hab* (*habet/habent*) = ha/hanno la lezione o il versetto indicati
- inv* = inverte/invertono
- om* = omette/omettono
- vs/vss* = versetto/versetti (v./vv. nel testo)
- al* = altri manoscritti oltre a quelli citati
- p; par./parr.* = passi paralleli (*par./parr.* nel testo)
- pr* = parte dei manoscritti
- pc* = pochi manoscritti
- pl* (*plerique*) = la maggior parte dei manoscritti
- pm* (*permulti*) = molti manoscritti
- rel* (*reliqui*) = i rimanenti manoscritti
- GNT* (= N-A) = *The Greek New Testament* (= Nestle-Aland)
- Bo* = sinossi di Boismard-Lamouille
- G* = sinossi di Huck-Greeven
- M* = Merk
- O* = sinossi di Orchard
- Q* = *The Critical Edition of Q* (*IQP*)

Segni nell'apparato critico:

- ⊕ aggiunge/aggiungono
- () racchiudono manoscritti che differiscono in qualche dettaglio dalla lezione riportata
- [] indicano parole o espressioni dubbie, riportate tra parentesi quadre nel testo delle edizioni critiche
- [[]] indicano passi considerati non autentici
- ⋮ separa le varianti di un vocabolo o di una espressione
- | separa più varianti di un versetto
- | ♦ separano le varianti di un versetto da un altro
- | separa le varianti di capitoli diversi di un vangelo
- || separa le varianti d'un vangelo da quelle degli altri

Passi della fonte Q nell'ordine di Mt e i paralleli di Lc*

Mt 3,7-12 // Lc 3,7-9.16-17	Mt 11,16-19 // Lc 7,31-35
4,1-11 // 4,1-13	11,21-24 // 10,13-15.12
5,1-12 // 6,20-26	11,25-27 // 10,21-22
5,13 // 14,34-35	12,11 // 14,5
5,15 // 11,33	12,22-23 // 11,14
5,18 // 16,17	12,24-30 // 11,15-23
5,25-26 // 12,57-59	12,32 // 12,10
5,32 // 16,18	12,33-35 // 6,43-45
5,39-42 // 6,29-30	12,38-42 // 11,16-32
5,44-48 // 6,27-28.31-36	12,43-45 // 11,24-26
6,9-13 // 11,2-4	13,16-17 // 10,23-24
6,19-21 // 12,33-34	13,31-32 // 13,18-19
6,22-23 // 11,34-35	13,33 // 13,20
6,24 // 16,13	16,2-3 // 12,54-56
6,25-33 // 12,22-31	17,20 // 17,6
7,1-5 // 6,37-38.41-42	18,7 // 17,1
7,7-11 // 11,9-13	18,12-14 // 15,4-7
7,12 // 6,31	18,15 // 17,3
7,13-14 // 13,23-24	18,21-22 // 17,4
7,16-20 // 6,43-45	19,28 // 22,28-30
7,21 // 6,46	20,16 // 13,30
22-23 // 13,25-27	22,1-10 // 14,15-24
7,24-27 // 6,47-49	23,4.7.12 // 11,46.43; 18,14
8,5-13 // 7,1-10; 13,28-29	23,13.23 // 11,52.42
8,19-22 // 9,57-60	25-27 // 11,39-44
9,32-34 // 11,14-15	29-32 // 11,47-48
9,37-38 // 10,2	23,34-36 // 11,49-51
10,7-15 // 10,4-12	23,37-39 // 13,34-35
10,16-25 // 10,3; 12,11-12; 6,40	24,26-28 // 17,23-24.37
10,26-33 // 12,2-9	24,37-41 // 17,26-35
10,34-36 // 12,49-53	43-44 // 12,39-40
37-39 // 14,26-27; 17,33	24,45-51 // 12,42-46
10,40 // 10,16	25,10-12 // 13,25
11,2-6 // 7,18.23	25,14-29 // 19,12-26
11,7-11 // 7-24-28	
11,12-13 // 16,16	

* Si tenga presente che il materiale attribuito alla fonte Q, per convenzione tra gli studiosi, viene riportato secondo l'ordine delle pericopi e la numerazione dei capitoli e dei versetti del vangelo di Luca (P. es., Q 7,31-35 = Lc 7,31-35).

EXORDIUM MARCI

Mc 1. ¹ Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ.

PRÆPARATIO AD MINISTERIUM

Joannes Baptista in deserto prædicans

[cf. Jo 1,23c] (Mt 3,1,3; Lc 3,4)

(Mt 11,10; Lc 7,27)

(Mt 3,1b)

Mt 3. ¹ Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

² καὶ λέγων· μετανοεῖτε, ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ³ οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

⁴ αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

⁵ τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περιχωρος τοῦ Ἰορδάνου, ⁶ καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

⁴ αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

Mc 1. ² Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ· ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου· (Mt 3,1; Ex 23,20);

(cf. Lc 3,1)

(v. 4a)

[cf. Jo 1,6.19]

(cf. Lc 3,1)

(Mt 3,5)

(v. 4b)

(v. 2a)

³ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ (Is 40,3), (v. 2a) (v. 6)

⁴ ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

⁵ καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

⁶ καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἔσθων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

Lc 3. ¹ Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος,

² ἐπὶ ἀρχιερέως

Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

³ καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περιχωρὸν τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

⁴ ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

⁵ πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, (v. 2) καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ (v. 3) εἰς εὐθεῖαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

⁶ καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ (Is 40,3-5). (cf. vv. 1.3)

Jo 1. ¹⁹ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· σὺ τίς εἶ; ²⁰ καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.

²¹ καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; (Mc 6,15) καὶ λέγει· οὐκ εἰμὶ.

ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη· οὐ.

²² εἶπαν οὖν αὐτῷ·

τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισιν

δῶμεν τοῖς

πέμψασιν ἡμᾶς·

τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

²³ ἔφη· ἐγὼ

φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,

καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

[v. 1a; cf. 3,23]

[v. 1b]

ESORDIO DI MARCO

Mc 1. ¹ Principio del vangelo di Gesù Cristo, Figlio di Dio.

PREPARAZIONE AL MINISTERO

Comparsa di Giovanni Battista nel deserto

(Mt 11,10; Lc 7,27).

Mt 3. ¹ Ora, in quei giorni giunge Giovanni, il Battista, predicando nel deserto della Giudea

² e dicendo: «Convertitevi, perché si è fatto vicino il regno dei cieli!». ³ Questi, infatti, è l'annunziato per mezzo del profeta Isaia che dice: *Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, rendete dritti i suoi sentieri.*

⁴ Ora, lui, Giovanni, aveva la sua veste di peli di cammello e una cintura di pelle attorno al suo fianco; (3,1) il suo cibo poi era locuste e miele selvatico.

⁵ Allora usciva verso di lui Gerusalemme e tutta la Giudea e tutta la regione attorno al Giordano, ⁶ ed erano battezzati nel fiume Giordano da lui, confessando i loro peccati.

⁴ Ora, lui, Giovanni, aveva la sua veste di peli di cammello e una cintura di pelle attorno al suo fianco; il suo cibo poi era locuste e miele selvatico.

Mc 1. ² Come sta scritto nel profeta Isaia: *Ecco, mando il mio messaggero davanti al tuo volto, il quale preparerà la tua via* (Mt 3,1; Es 23,20),

(v. 4a)
[cf. Gv 1,6.19]

(cf. Lc 3,1) (Mt 3,5)

(v. 4b)

(v. 2a)
³ *voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, rendete dritti i suoi sentieri* (Is 40,3),
(v. 6)

⁴ venne Giovanni il battezzatore nel deserto, predicando un battesimo di conversione in remissione dei peccati.

⁵ E usciva verso di lui tutta la regione (di) Giudea e tutti i Gerosolimitani, ed erano battezzati da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati.

⁶ E Giovanni era vestito di peli di cammello e di una cintura di pelle attorno al suo fianco, e mangiava locuste e miele selvatico.

Lc 3. ¹ Ora, nell'anno quindicesimo del governo di Tiberio Cesare, essendo governatore Ponzio Pilato della Giudea, ed essendo tetrarca della Galilea Erode, Filippo poi, suo fratello, essendo tetrarca della regione d'Iturea e Traconitide, e Lisania essendo tetrarca dell'Abilene, ² sotto il sommo sacerdote Anna e Caifa, la parola di Dio fu su Giovanni, il figlio di Zaccaria, nel deserto.

³ Ed (egli) venne per tutta la regione attorno al Giordano, predicando un battesimo di conversione in remissione dei peccati,

⁴ come sta scritto nel libro delle parole del profeta Isaia: *Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, rendete dritti i suoi sentieri.*

⁵ *Ogni burrone sarà riempito e ogni monte e colle sarà abbassato, e le (strade) tortuose saranno (rese) una (via) dritta e le impervie, vie piane; e ogni carne vedrà la salvezza di Dio* (Is 40,3-5).
(cf. vv. 1.3)

Gv 1. ¹⁹ E questa è la testimonianza di Giovanni, quando i giudei mandarono a lui da Gerusalemme sacerdoti e leviti per interrogarlo: «Tu chi sei?».

²⁰ E confessò e non negò, e confessò: «Io non sono il Cristo».

²¹ E lo interrogarono: «Cosa (sei) dunque? Tu sei Elia?». E dice: «Non (lo) sono». «Sei tu il Profeta?». E rispose: «No».

²² Gli dissero dunque: Chi sei? Affinché diamo una risposta a quelli che ci hanno mandato. Che dici di te stesso?». ²³ Dichiarò: «Io (sono) voce di uno che grida nel deserto: Raddrizzate la via del Signore,

come disse il profeta Isaia».

[v. 1a; cf. 3,23]

Mc 1,1 Figlio di Dio: 2427 vl vg syr(p h) co aeth Ambr Chrom M O [GNT]: Figlio del Dio: A Δ f¹ f¹³ 33 565 579 700 892 1241 Byz: om ✠* Θ 28 syr(pal) arm Iren Orig(grec) Cyr-J Hesy Bo G || **Lc 3,5** (Via) dritta: ✠ A C L W Θ Ψ f¹ f¹³ 33 Byz vl GNT: (vie) dritte: B D Ξ 0233 892 vl(pr) vg Orig ||

Joannis Baptistae prædicatio eschatologica

Mt 3. ⁷ Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
⁸ ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·
⁹ καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· [Jo 8,39]
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
¹⁰ ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. (cf. 7,19)

Lc 3. ⁷ Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· [cf. Jo 3,23]
γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
⁸ ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ·
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
⁹ ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. [cf. Jo 15,6]

¹⁰ Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· τί οὖν ποιήσωμεν;
¹¹ ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.
¹² ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;
¹³ ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.
¹⁴ ἐπηρώτων δὲ αὐτόν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· μηδὲνα διασεῖσητε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

Joannis Baptistae testimonium de Christo

Mt 3. ¹¹ Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,

ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἔστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων βασιτάσαι·

αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·
¹² οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαρεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συναγάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Mc 1. ⁷ Καὶ ἐκήρυσεν λέγων·

(v. 8a)

ἐρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·
⁸ ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Lc 3. ¹⁵ Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,

¹⁶ ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης· ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς·

ἐρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· (v. 16b)

αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·
¹⁷ οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθαρεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

¹⁸ Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν·

Jo 1. ²⁴ Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

²⁵ καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός; οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;

²⁶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν στήκει ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

²⁷ ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος,

οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

[cf. vv. 26b; 33d]

²⁸ Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

Lc 3,8 καρποὺς ἀξίους B rel GNT : καρπὸν ἄξιον D W vl(e r¹) syr(h) bo Q | **♦ 16** βαπτίζω ὑμᾶς B GNT : + εἰς μετάνοιαν C D 892 1424 vl vg^{ms} || **Jo 1,28** Βηθανία P^{66,75} ⋈* A B C* 565 579 700 1241 vl vg bo GNT : Βηθαβαρά C² Ψ^c 083 f¹³ 1 33 syr(s c) sa arm Eus : Βηθαβαρά ⋈² (892) syr(h^{mg}) ||

Predicazione penitenziale-escatologica del Battista

Mt 3. ⁷ Ora, vedendo molti dei farisei e sadducei che venivano al suo battesimo, disse loro: «Razza di vipere, chi vi ha mostrato di (poter) sfuggire all'ira imminente? ⁸ Fate dunque un frutto degno della conversione; ⁹ e non crediate di (poter) dire tra voi stessi: «Abbiamo per padre Abramo!»; [cf. Gv 8,39] perché vi dico che Dio può da queste pietre suscitare figlioli ad Abramo. ¹⁰ Ora, la scure è già posta alla radice degli alberi; dunque ogni albero che non fa buon frutto viene reciso e viene gettato nel fuoco». (cf. 7,19)

Mc **Lc 3.** ⁷ Diceva dunque alle folle che uscivano per essere battezzate da lui: [cf. Gv 3,23] «Razza di vipere, chi vi ha mostrato di (poter) sfuggire all'ira imminente? ⁸ Fate dunque frutti degni della conversione; e non cominciate a dire tra voi stessi: «Abbiamo per padre Abramo!»; perché vi dico che Dio può da queste pietre suscitare figlioli ad Abramo. ⁹ Ora, anche la scure è già posta alla radice degli alberi; dunque ogni albero che non fa buon frutto viene reciso e viene gettato nel fuoco». [cf. Gv 15,6]

¹⁰ E le folle lo interrogavano dicendo: «Che cosa dunque dobbiamo fare?».

¹¹ Ora, rispondendo diceva loro: «Chi ha due tuniche, faccia parte con chi non (ne) ha, e chi ha viveri, faccia ugualmente».

¹² Vennero poi anche dei pubblicani per essere battezzati e gli dissero: «Maestro, che cosa dobbiamo fare?».

¹³ Ora, egli disse loro: «Non esigete niente di più di quello che vi è stato fissato».

¹⁴ Lo interrogavano poi anche dei militari dicendo: «Che cosa dobbiamo fare anche noi?».

E disse loro: «Non estorcete (denaro da) nessuno.

né denunciate (falsamente) e accontentatevi dei vostri stipendi».

Testimonianza messianica del Battista

Mt. 3 ¹¹ «Io vi battezzo in acqua per la conversione;

ma colui che viene dietro di me è più forte di me, del quale non sono degno di portare i sandali;

egli vi battezzerà in Spirito Santo e fuoco.

¹² Egli ha il ventilabro nella sua mano e monderà la sua aia, e raccoglierà il suo frumento nel granaio, ma brucerà la pula con fuoco inestinguibile».

Mc 1. ⁷ E predicava dicendo:

(v. 8a)

«Viene il più forte di me dietro di me, del quale non sono degno, chinandomi, di sciogliere il laccio dei suoi sandali.

⁸ Io vi ho battezzati con acqua, ma egli vi battezzerà in Spirito Santo».

Lc. 3 ¹⁵ Ora, essendo il popolo in attesa e ragionando tutti nei loro cuori riguardo a Giovanni se non fosse lui il Cristo,

¹⁶ Rispose dicendo a tutti Giovanni:

«Io vi battezzo con acqua;

ma viene il più forte di me, del quale non sono degno di sciogliere il laccio dei suoi sandali;

(v. 16b) egli vi battezzerà in Spirito Santo e fuoco.

¹⁷ Egli ha il ventilabro nella sua mano per mondare la sua aia e per raccogliere il frumento nel suo granaio, ma brucerà la pula con fuoco inestinguibile».

¹⁸ Esortando dunque anche con molte altre (parole), annunziava la buona notizia al popolo.

Gv. 1 ²⁴ E (alcuni) erano stati inviati dai farisei.

²⁵ E lo interrogarono e gli dissero: «Perché dunque battezzati, se tu non sei il Cristo, né Elia, né il Profeta?».

²⁶ Rispose loro Giovanni dicendo:

«Io battezzo in acqua; in mezzo a voi sta uno che voi non conoscete,

²⁷ colui che viene dietro di me,

del quale io non sono degno che gli sciolga il laccio del sandalo».

[cf. vv. 26b; 33d]

²⁸ Questo avvenne in Betania, al di là del Giordano, dove Giovanni battezzava.

Lc 3,8 Frutti degni: B *rel GNT*: frutto degno: D W vl(e r¹) syr(h) bo Q | ♦ **6** Vi battezzo: B *GNT*: + per la conversione: (Mt 3,11) C D 892 1424 vl vg^{miss} ||
Gv 1,28 Betania: P^{66,75} N* A B C* vl vg bo slav Chrys *GNT*: Bethabarà: C² Ψ^c 083 f¹³ 1 33 syr(s c) sa arm geo Eus Cyr: Betharabà: N² (892) syr(h^{mg}) ||

Joannes in carcerem mittitur

Μτ 14. ³ Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

⁴ ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ· οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.

Μκ 6. ¹⁷ Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·

¹⁸ ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Λκ 3. ¹⁹ Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς (v. 20) τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, ²⁰ προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

Jesus baptizatur; ut Filius Dei a Joanne confitetur

Μτ 3. ¹³ Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

¹⁴ ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;

¹⁵ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην· τότε ἀφήσιν αὐτόν.

¹⁶ βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς (cf. v. 13)

εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὥσπερ περιστεράν, καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·

¹⁷ καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα·

(v. 11d; cf. 17,5)

οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Μκ 1. ⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας (cf. v. 9c)

καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

¹⁰ καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα

ὥς περιστεράν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·

¹¹ καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν·

(v. 8b; cf. 9,7)

σὺ εἶ ὁ υἱός μου (Sal 2,7) ὁ ἀγαπητός (Gn 22,2), ἐν σοὶ εὐδόκησα (Is 42,1).

Λκ 3. ²¹ Ἐγένετο δὲ

ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν

καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος

καὶ προσευχομένου ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανόν

²² καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὥς περιστεράν ἐπ' αὐτόν,

καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι· [cf. Jo 12,28-30]

(v. 16e; cf. 9,35)

σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Jo 1. ²⁹ Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει· ἴδε ὁ ἄμνός τοῦ θεοῦ ὁ αἶρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. ³⁰ οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον· ὀπίσω μου ἔρχεται ἄνθρωπος ὃς ἐμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. ³¹ καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.

³² Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι θεθέμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον

ὥς περιστεράν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν·

³³ καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἐφ' ὃν ἂν ἰδῇς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. ³⁴ καὶ γὰρ ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

Μτ 14,3 Φιλίππου **κ** B C L W Z Δ Θ 0106 *f*¹³ 28 33 565 579 700 892 1241 1424 *Byz* *vl(pr)* *syr* *co* *arm* *aeth* *geo* *slav* *Eus* *GNT*: *om* D *vl(pl)* *vg* *Hier* *Bo* | **3,15** ἀφήσιν αὐτόν + *et cum baptizaretur lumen ingens circumfulsit de aqua, ita ut timerent omnes qui adveniant* *vl(a [g¹])* | **16** ἠνεώχθησαν **κ*** B *syr(s c)* *sa* *Bo*: + αὐτῷ **κ**¹ C D^s L W Δ *f*¹³ 33 892 *Byz* *vl* *vg* *syr(p)* *bo* *G M O* [*GNT*] | πνεῦμα **κ** B *bo* *Iren* *Bo M*: τὸ πνεῦμα τοῦ C D^s L W *f*¹³ *Byz* *G O* ([τὸ] πνεῦμα [τοῦ] *GNT*) || **Μκ 1,11** ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν **κ**² A B L Δ *f*¹³ 33 579 700 892 1241 1424 2427 *Byz* *vl(pl)* *vg* *syr* *co* *aeth* *slav* *Diat* *Hier* *GNT*: ἐκ τῶν οὐρανῶν ἠκούσθη Θ 28 565: ἐκ τῶν οὐρανῶν **κ*** D *vl(d ff² t)* || **Λκ 3,19** τετράρχης B G: τετραάρχης *GNT* | γυναικὸς B *GNT*: + Φιλίππου (Μκ 6,17) A C W Ψ 33 565 1424 2542 *syr(p h)* *bo* | **20** κατέκλεισεν **κ*** B D Ξ 1506 *vl(b e)* *co* *Bo* *G M*: καὶ κατέκλεισεν **κ**² A C L W Θ Ψ 070 *f*¹³ 33 892 *Byz* *vl(pr)* *vg* *syr O* [καὶ *GNT*] | **22** σὺ... ἐν σοὶ (ἐν ᾧ X 1253 1574 *vl(f)*) εὐδόκησα P⁴ **κ** A B L W Δ Θ Ψ 070 *f*¹³ 28 33 565 579 892 1241 1424 1505 *Byz* *vg* *vl(e q)* *GNT*: υἱός μου εἶ σὺ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε D *vl(a b c d ff² l r¹)* *Just* *Clem* *Hil* *Bo* *G* || **Jo 1,34** ὁ υἱὸς P^{66,75} **κ**² A B C L Δ Θ Ψ 083 28 33 565 579 892 1242 *Byz* *vl(pr)* *vg* *syr(p h)* *G M* *GNT*: ὁ ἐκλεκτός P^{5vid,106vid} **κ*** *vl(b e ff²)* *syr(s c)* *Bo O* ||

Carcerazione di Giovanni

Mt 14. ³ Infatti Erode, avendo arrestato Giovanni, lo aveva incatenato e (lo) aveva messo in prigione a causa di Erodiade, la moglie di Filippo, suo fratello;
⁴ gli diceva infatti Giovanni:
 «Non ti è lecito averla».

Mc 6. ¹⁷ Infatti, Erode stesso aveva mandato ad arrestare Giovanni e l'aveva incatenato in prigione a causa di Erodiade, la moglie di Filippo, suo fratello, poiché l'aveva sposata.
¹⁸ Diceva infatti Giovanni a Erode:
 «Non ti è lecito avere la moglie di tuo fratello».

Lc 3. ¹⁹ Ora, Erode il tetrarca, venendo ripreso da lui riguardo a Erodiade, la moglie (v. 20) di suo fratello, e riguardo a tutte le cose malvage che Erode aveva fatto, ²⁰ aggiunse a tutte (le altre) anche questa: fece rinchiudere Giovanni in prigione.

Battesimo di Gesù; è riconosciuto dal Battista come Figlio di Dio

Mt 3, ¹³ Allora giunge Gesù dalla Galilea al Giordano da Giovanni per essere battezzato da lui.
¹⁴ Ma Giovanni glielo impediva dicendo: «Io ho bisogno di essere battezzato da te, e tu vieni a me?».
¹⁵ Ma Gesù rispondendo gli disse: «Lascia (fare) per adesso, perché così ci conviene compiere ogni giustizia». Allora lo lascia (fare).
¹⁶ Ora, essendo stato battezzato Gesù subito salì dall'acqua; ed ecco, si aprirono a lui i cieli, e vide (lo) Spirito di Dio discendere come colomba e venire su di lui.
¹⁷ Ed ecco, una voce dai cieli che diceva:
 (v. 11d; cf. 27,5)
 «Questi è il mio Figlio diletto, nel quale mi sono compiaciuto».

Mc 1. ⁹ E avvenne in quei giorni (che) Gesù venne da Nazaret della Galilea (cf. v. 9c)
 e fu battezzato nel Giordano da Giovanni.
¹⁰ E subito, salendo dall'acqua, vide squarciarsi i cieli e lo Spirito come colomba discendere verso di lui.
¹¹ E una voce venne dai cieli:
 (v. 8b; cf. 9,7)
 «Tu sei il mio Figlio (Sal 2,7) diletto (Gn 22,2), in te mi sono compiaciuto» (Is 42,1).

Lc 3. ²¹ Ora, avvenne, mentre tutto il popolo veniva battezzato, essendo stato battezzato anche Gesù e stava pregando, che si aprì il cielo, ²² e che discese lo Spirito Santo in forma corporea, come colomba, su di lui, e che venne una voce dal cielo: [cf. Gv 12.28-30]
 (v. 16e; cf. 9,35)
 «Tu sei il mio Figlio diletto, in te mi sono compiaciuto».

Gv. 1 ²⁹ Il giorno dopo vede Gesù venire verso di lui, e dice: «Ecco l'agnello di Dio, colui che toglie il peccato del mondo.
³⁰ Questi è (colui) del quale io dissi: “Dietro di me viene un uomo che è passato davanti a me, poiché era prima di me”.
³¹ E io non lo conoscevo; ma perché fosse manifestato a Israele, per questo io venni a battezzare in acqua».
³² E testimoniò Giovanni dicendo: «Ho contemplato lo Spirito discendere come colomba dal cielo, e rimase su di lui.
³³ E io non lo conoscevo; ma colui che mi ha mandato a battezzare in acqua, quegli mi disse: “Su chi vedrai lo Spirito discendere e rimanere su di lui, questi è colui che battezza in Spirito Santo”.
³⁴ E io ho visto e ho testimoniato che questi è il Figlio di Dio».

Mt 14,3 Di Filippo: $\aleph$ B C L W Z Δ Θ 0106 f^{13} 28 33 565 579 892 1241 1424 1505 Byz vl(pr) syr co arm aeth geo slav GNT: om D vl(pr) vg Diat(arm) Hier Bo | **3,15** Lo lascia (fare): + e mentre era battezzato rifulse una luce intensa dall'acqua, cosicché tutti quelli che erano venuti furono presi da timore: vl(a [g¹]) | $\diamond$ **16** Si aprirono: $\aleph^*$ B syr(s c) sa Bo : + a lui: $\aleph^1$ C D^s L W f^{13} 28 33 565 579 700 892 1241 1424 1505 Byz vl(pr) vg syr(p) bo G M O [GNT] | Uno spirito: $\aleph$ B bo Iren Bo M : lo Spirito: C D^s L W f^{13} Byz G O ([lo] Spirito [del] GNT) || **Mc 1,11** Venne dai cieli: Θ 28 565 : dai cieli: $\aleph^*$ D vl(d ff² t) || **Lc 3,19** Moglie B GNT : + di Filippo: (Mc 6,17) A C W Ψ 33 565 1424 2542 syr(p h) bo | **22** $\diamond$ Tu sei il mio Figlio (Sal 2,7) diletto (Gn 2,22), in te (nel quale: X 1253 1574 vl[f] bo[pr]) mi sono compiaciuto (Is 42,1): P⁴ $\aleph$ A B L W Δ Θ Ψ 070 f^{13} 28 33 565 579 892 1241 1424 Byz vg GNT : Tu sei il mio Figlio, io oggi ti ho generato (Ps 2,7): D vl(a b c d ff² l r¹) Just Clem Orig Hil Aug Bo G || **Gv 1,34** Il Figlio: P^{66,75} $\aleph^2$ A B C L Δ Θ Ψ 083 28 33 565 579 892 1424 Byz vl(pr) vg syr(p h) arm aeth geo slav G M GNT : l'Eletto: P^{5vid.106vid} $\aleph^*$ vl(b e ff²) syr(s c) Bo O ||

APPENDICE

TAVOLA SINOTTICA DEI QUATTRO VANGELI*

Argomento	Mt	Mc	Lc	Gv	pag
<i>PROLOGO DI GIOVANNI</i>	[1,1]	[1,1]	[1,1-4]	1,1-18	13
<i>PROLOGO DI LUCA</i>	[1,1]	[1,1]	1,1-4	[1,1-18]	15
INFANZIA DI GESÙ					
INFANZIA SECONDO LUCA					
Annunzio della nascita di Giovanni Battist	—	—	1,5-25	—	15
Annunzio a Maria	[1,18-25]	—	1,26-38	—	17
Visita di Maria a Elisabetta	—	—	1,39-56	—	17
Nascita di Giovanni Battista	—	—	1,57-80	—	19
Nascita di Gesù	[1,24-25]	—	2,1-7	—	19
Annunzio ai pastori	[2,1-12]	—	2,8-20	—	21
Imposizione del nome a Gesù	[1,25b]	—	2,21	—	21
Presentazione al tempio. Incontro con Simeone e Anna	—	—	2,22-38	—	21
Dimora di Gesù a Nazaret	[2,21-23]	—	2,39-40	—	23
Gesù fra i dottori nel tempio	—	—	2,41-52	—	23
INFANZIA SECONDO MATTEO					
<i>Esordio</i> – Genealogia	1,1.2-17	—	[3,23-38]	—	25
Annunzio a Giuseppe e nascita di Gesù	1,8-25	—	[1,26-31; 2,1-7]	—	27
Visita dei Magi	2,1-12	—	[2,8-20]	—	27
Fuga in Egitto	2,13-15	—	—	—	29
Strage degli Innocenti	2,16-18	—	—	—	29
Ritorno dall'Egitto e dimora di Gesù a Nazaret	2,19-23	—	[2,39-40]	—	29
[Lc: Gesù fra i dottori nel tempio]	—	—	[2,41-52]	—	29
PREPARAZIONE AL MINISTERO					
<i>Esordio di Marco</i>	[1,1]	1,1	[1,1-4]	[1,1-18]	31
Comparsa di Giovanni Battista nel deserto	3,1-6[;11,10]	1,2-6	3,1-6[;7,27]	1,19-23	31
Predicazione penitenziale-escatologica del Battista	3,7-10	—	3,7-14	—	33
Testimoniaza messianica del Battista	3,11-12	1,7-8	3,15-18	1,24-28	33
Carcerazione di Giovanni	[14,3-4]	[6,17-18]	3,19-20	—	35
Battesimo di Gesù; è riconosciuto dal Battista	3,13-17	1,9-11	3,21-22	1,29-34	35
Genealogia di Gesù	[1,1-17]	—	3,23-38	—	37
Tentazione di Gesù	4,1-11	1,12-13	4,1-13	—	39

*NB. I numeri in grassetto indicano i capitoli, quelli normali, i versetti. I numeri fuori parentesi si riferiscono alle pericopi disposte secondo l'ordine dei rispettivi vangeli; i numeri inclusi tra parentesi quadre segnalano passi paralleli fuori contesto. I numeri in corsivo normale si riferiscono a espressioni incomplete. Il corsivo normale tra parentesi dei versetti e anche dei capitoli indicano passi paralleli non riportati nella sinossi.

Tavola sinottica - Argomento	Mt	Mc	Lc	Gv	pag
MINISTERO PUBBLICO DI GESÙ					
MINISTERO INIZIALE					
I primi discepoli	[4,18-22; 16,17s.]	[1,16-20; 3,16]	[5,1-11; 6,13s.]	1,35-51	41
Le nozze di Cana	—	—	—	2,1-12	41
Gesù scaccia i profanatori dal tempio	[21,12-13.23; 26,59-61]	[11,15-17.27-28; 14,55-58]	[19,45-46; 20,1-2]	2,13-25	43
Colloquio di Gesù con Nicodemo	—	—	—	3,1-21	45
Seconda testimonianza messianica del Battista	—	—	—	3,22-36	47
Gesù in cammino verso la Galilea attraverso la Samaria	[4,12]	[1,14]	[4,14]	4,1-3	47
Colloquio con la Samaritana. Conversione di samaritani	—	—	—	4,4-42	47
Gesù a Cana di Galilea	[13,53s.57-58]	[6,1.4-6a]	[4,16.24]	4,43-46a	51
Guarigione del figlio del funzionario regio	[8,5-13]	—	[7,1-10]	4,46b-54	51
MINISTERO IN GALILEA					
Gesù inizia il ministero a Cafarnao	4,12-17	1,14-15	4,14-15	[4,1-3]	53
Gesù respinto da Nazaret	[13,53-58]	[6,1-6]	4,16-30	—	53
Chiamata dei primi quattro discepoli	4,18-22[; 16,17s.]	1,16-20[; 3,16]	[5,1-11; 6,13s.]	[1,35-42]	55
Predicazione e guarigioni in Galilea	4,23-25	[1,28-39; 3,7-8]	[4,37-44; 6,17s.]	—	57
Discorso della montagna					
Ambientazione	5,1-2	[3,13; 1,21]	[6,12.17]	—	59
Le beatitudini	5,3-12	—	[6,20-26]	—	59
Il sale della terra	5,13	[9,50]	[14,34-35]	—	59
La luce del mondo	5,14-16	[4,21]	[11,33; 8,16]	—	61
Il compimento della Legge	5,17-20	—	[16,17]	—	61
L'omicidio e le ingiurie	5,21-26	[11,25]	[12,57-59]	—	61
L'adulterio	5,27-30[; 18,9.8]	[9,47.43]	—	—	63
Il divorzio	5,31-32[; 19,9]	[10,11-12]	[16,18]	—	63
Il giuramento	5,33-37	—	—	—	63
La non-violenza	5,38-42	—	[6,29-30]	—	63
L'amore verso i nemici	5,43-48	—	[6,27-28.31-36]	—	65
La religiosità autentica. L'elemosina	6,1-4	—	—	—	65
La preghiera sincera	6,5-6	—	—	—	65
La preghiera fiduciosa	6,7-8	—	[11,1]	—	65
Il Padre nostro e il perdono	6,9-15	[11,25-26]	[11,2-4]	—	67
Il digiuno	6,16-18	—	—	—	67
I veri tesori	6,19-21[; 19,21]	—	[12,33-34]	—	67
L'occhio, lucerna del corpo	6,22-23	—	[11,34-35]	—	67
Dio o mammona	6,24	—	[16,13]	—	69
Fiducia nella Provvidenza	6,25-34	—	[12,22b-32]	—	69
«Non giudicate» – La pagliuzza nell'occhio	7,1-5	[4,24]	[6,37-42]	—	69
Non profanare le cose sacre	7,6	—	—	—	71
La preghiera perseverante	7,7-11	—	[11,9b-13]	—	71
La regola d'oro	7,12	—	[6,31]	—	71
«Entrate per la porta stretta»	7,13-14	—	[13,23-24]	—	71
Guardarsi dai falsi profeti	7,15-20[;12,33-35]	—	[6,43-45]	—	71
Il vero discepolo fa la volontà del Padre	7,21-23	—	[6,46; 13,25-27]	—	73
La casa costruita sulla roccia	7,24-27	—	[6,47-49]	—	73
Conclusione del Discorso della montagna	7,28-29	[1,22]	[7,1; 4,32]	—	73
Il sabato di Cafarnao					
Gesù insegna nella sinagoga	[4,13.17; 7,28s.]	1,21-22	4,31-32	[2,12]	75
Guarigione di un indemoniato nella sinagoga	—	1,23-28	4,33-37	—	75
Guarigione della suocera di Pietro e di altri malati	[8,14-17]	1,29-34	4,38-41	—	75
Gesù predica attraverso la Galilea	[4,23]	1,35-39	4,42-44	—	75
Pesca miracolosa	[4,18-22]	[1,16-20]	5,1-11	[21,1-14]	77
Guarigione di un lebbroso	[8,1-4]	1,40-45	5,12-16	—	77
Controversie «galilaiche»					
Guarigione di un paralitico	[9,1-8]	2,1-12	5,17-26	[5,1-9]	79

INDICE

<i>Introduzione</i>	pag. 5
<i>PROLOGUS JOANNIS</i>	» 12
PROLOGO DI GIOVANNI.....	» 13
<i>PROLOGUS LUCÆ</i>	» 14
PROLOGO DI LUCA.....	» 15

INFANTIA JESU INFANZIA DI GESÙ

<i>INFANTIA JESU SECUNDUM LUCAM</i>	» 14
INFANZIA DI GESÙ SECONDO LUCA.....	» 15

<i>INFANTIA JESU SECUNDUM MATTHÆUM</i>	» 24
INFANZIA DI GESÙ SECONDO MATTEO.....	» 25

<i>EXORDIUM MARCI – PRÆPARATIO AD MINISTERIUM</i>	» 30
ESORDIO DI MARCO – PREPARAZIONE AL MINISTERO.....	» 31

MINISTERIUM PUBLICUM JESU MINISTERO PUBBLICO DI GESÙ

<i>MINISTERIUM INITIALE JESU</i>	» 40
MINISTERO INIZIALE DI GESÙ.....	» 41

<i>MINISTERIUM IN GALILÆA</i>	» 52
MINISTERO IN GALILEA.....	» 53

<i>Sermo in monte</i>	» 58
Discorso della montagna.....	» 59

<i>Jesus ingreditur in Capharnaum</i>	» 74
Il sabato di Cafarnao.....	» 75

<i>Controversiæ in Galilæa</i>	» 78
Controversie «galilaiche».....	» 79

<i>Sermo in loco campestri</i>	» 86
Discorso della pianura.....	» 87

<i>Jesu miracula</i>	» 92
Racconti di miracoli.....	» 93

<i>Sermo de missione</i>	pag. 110
Discorso di missione.....	» 111
<i>Calumniæ pharisæorum</i>	» 122
Calunnie dei farisei.....	» 123
<i>Sermo in parabolis</i>	» 130
Discorso in parabole.....	» 131
<i>Jesu miracula</i>	» 140
Racconti di miracoli.....	» 141
<i>De panibus sectio</i>	» 158
Sezione dei pani.....	» 159

REVELATIO DE MYSTERIO CHRISTI RIVELAZIONE DEL MISTERO DI CRISTO

<i>De sequela Christi crucifixi</i>	» 174
La sequela di Cristo crocifisso.....	» 175
<i>Sermo ecclesiasticus</i>	» 184
Discorso ecclesiale.....	» 185

<i>ITER JESU IN JERUSALEM</i>	» 190
IL CAMMINO DI GESÙ VERSO GERUSALEMME.....	» 191

<i>Discipulatus ad evangelii missionem</i>	» 190
Impegno missionario dei discepoli.....	» 191

<i>Dilectionis mandatum</i>	» 194
Il comandamento dell'amore.....	» 195

<i>Contentiones cum pharisæis</i>	» 198
Contrasti con i farisei.....	» 199

<i>Instructiones pro discipulis</i>	» 204
Istruzioni per i discepoli.....	» 205

<i>Signa temporum discernenda sunt</i>	» 212
Appello urgente alla conversione.....	» 213

<i>Jesus in domu principis judæorum</i>	» 216
Intermezzo conviviale.....	» 217

<i>De conditionibus discipulatus</i>	» 218
Catechesi del discepolato.....	» 219

<i>Parabolæ de misericordia Dei</i>	pag. 220	PASSIO ET RESURRECTIO	
Le parabole della misericordia divina	» 221	PASSIONE E RISURREZIONE	
<i>De recto usu bonorum temporalium</i>	» 222	<i>Conspiratio synedrii – Cæna Domini</i>	pag. 302
Buon uso dei beni terreni	» 223	Decisione per l'arresto – Ultima Cena	» 303
<i>De adventu regni Dei</i>	» 226	<i>Supremi sermones Jesu</i>	» 314
La venuta del regno di Dio	» 227	Discorsi dell'Ultima Cena	» 315
 <i>MINISTERIUM IN JUDÆA PERÆA ET IN JERUSALEM</i>		<i>Jesus in horto Gethsemani</i>	» 326
MINISTERO IN GIUDEA PEREA E A GERUSALEMME		Gesù al Getsemani	» 327
<i>Catechesis domestica</i>	» 230	<i>Jesus coram synedrio</i>	» 332
Catechesi della famiglia	» 231	Gesù processato dal sinedrio	» 333
<i>Jesus in fest. Scenopegiæ et Encæniarum</i>	» 238	<i>Jesus coram Pilato</i>	» 336
Gesù alle feste delle Capanne e Dedicazione	» 239	Gesù processato da Pilato	» 337
<i>Jesus in itinere mortis</i>	» 256	<i>Jesu crucifixio et mors</i>	» 344
Il cammino di Gesù verso la morte	» 257	Crocifissione e morte di Gesù	» 345
 <i>MINISTERIUM FINALE IN JERUSALEM</i>	» 266	<i>Jesu resurrectio</i>	» 354
MINISTERO FINALE A GERUSALEMME	» 267	Risurrezione	» 355
<i>Sermo eschatologicus</i>	» 286	<i>Ascensio Christi</i>	» 364
Discorso escatologico	» 287	Ascesione	» 365
		TAVOLA SINOTTICA	» 367



EDIZIONI
MESSAGGERO
PADOVA

*Opere della sinossi e del commento, pubblicate
dal medesimo Autore, presso le Edizioni Messaggero Padova*

**SINOSSI
dei quattro Vangeli
Volume I - Testo italiano**

*XIV edizione 2004 - pagine 316
formato 21 x 27,5 - brossura*

**I QUATTRO VANGELI
Volume II - Commento sinottico**

*IX edizione 2006 - pagine 604
formato 16,5 x 24 - brossura*

La sinossi permette di leggere di seguito i quattro Vangeli e di confrontarli tra loro. Questo secondo volume propone esclusivamente note e commenti chiari ed esaurienti, frutto di lunghi anni di studio e d'insegnamento.

**SINOSSI E COMMENTO
esegetico-spirituale
dei quattro Vangeli**

*I edizione 2004 - pagine 640
formato 21 x 27,5 - brossura*

Il racconto di ciascun evangelista è un meraviglioso ritratto di Gesù che si integra con quello degli altri vangeli. Il commento al testo italiano (riprodotto a fronte) offerto dal volume facilita la comprensione dell'unità del messaggio divino.

**SINOSSI QUADRIFORME
dei quattro Vangeli
Greco - Italiano**

*III edizione 2006 - pagine 576 + XII
formato 21 x 27,5 - cartonato*

La disposizione sinottica del testo italiano si arricchisce della possibilità di confronto parallelo con il testo originale greco, tratto dal Codice Vaticano. Particolari accorgimenti grafici evidenziano le varianti ai testi; serio e rigoroso l'apparato critico.

**NUOVA SINOSSI
dei quattro Vangeli
Greco - Italiano**

*I edizione 2006 - pagine 384
formato 21 x 27,5 - cartonato*

Il volume si contraddistingue dall'opera precedente per l'organizzazione del materiale disposta non più in una forma sincronica, ma diacronica, ossia secondo la cronologia della vita di Cristo. Nuovo approccio didattico per lo studio e l'approfondimento personale, con il testo greco a sinistra e il testo italiano a destra.

**Per ordinazioni: Tel. 049/89.30.922 - Fax 049/89.30.225
MESSAGGERO DISTRIBUZIONE S.r.l.**